

УДК 81'272:81'246.2

И.В. ЩЕГЛОВА
(Астрахань)

НАЦИОНАЛЬНО-РУССКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ: АСПЕКТЫ И ГЕОГРАФИЯ ИЗУЧЕНИЯ

Дается реферативный обзор работ, посвященных вопросам национально-русского двуязычия. Научная новизна состоит в том, что автор определяет не только аспекты исследования лингвистического феномена «национально-русское двуязычие», но и географию его изучения – те билингвальные и полилингвальные районы России, которые находятся в поле внимания ученых.

Ключевые слова: социолингвистика, национально-русское двуязычие, языковая ситуация, языковая политика.

INNA SHCEGLOVA
(Astrakhan)

NATIONAL-RUSSIAN BILINGUALISM: ASPECTS AND GEOGRAPHY OF STUDYING

The article deals with the reviews of works devoted to the issues of National-Russian bilingualism. The scientific novelty of the study consists in the author's defining not only the aspects of researching the linguistic phenomenon "National-Russian bilingualism", but also the geography of its studying – the bilingual and polylingual regions of Russia that are under scientists' consideration.

Key words: sociolinguistics, National-Russian bilingualism, linguistic situation, language policy.

Для представления лингвистических данных обратимся к парадигме корпусной лингвистики. Рассмотрим совокупность текстов, собранных в соответствии со следующими принципами: 1) анализ вопросов национально-русского двуязычия на территории России; 2) российские авторы; 3) новые издания.

Самая продуктивная область познания – это проблемы образования. Данный корпус обозначен нами как «**Вопросы образования в рамках би(поли)лингвальной языковой ситуации**».

А.Р. Джиеова, К.З. Закирьянов, Л.Д. Старостина анализируют состояние национального образования и обозначают проблемы данной сферы (выбор форм и методов обучения; учебно-методическое обеспечение учебного процесса, подготовка педагогических кадров) [1, 2, 12].

З.Б. Лопсонова, З.В. Остапова, З.А. Чипчикова предлагают пути решения существующих проблем [7, 9, 18]. В их исследованиях отражены оптимистические прогнозы относительно поддержки и развития национально-русского двуязычия. Так, З.Б. Лопсонова отмечает, что в последние годы предпринимаются эффективные меры по повышению роли «бурятского языка как государственного, совершенствуются методики обучения дошкольников, разрабатывается программно-методическое обеспечение, осуществляется подготовка кадров» [7, с. 78]. З.В. Остапова говорит о том, что «Федеральный государственный стандарт дошкольного образования предоставляет возможность для формирования сбалансированного коми-русского двуязычия. Образовательная область “Речевое развитие” может предусматривать разные уровни обучения коми языку детей дошкольного возраста» [9, с. 708].

С целью поддержки родных языков корректируются образовательные программы школ. З.А. Чипчикова подчеркивает, что в настоящее время образовательная система Кабардино-Балкарской Республики претерпевает значительные изменения. «Процесс достижения “национально-русского двуязычия” организуется в “обязывающих рамках”. Языком обучения становится этнический язык до пятого класса, после чего он становится языком изучения в общем блоке гуманитарного образования, а русский становится языком обучения. В варианте “русско-национального двуязычия” – русский язык на всех уровнях образования остается языком обучения, а этнический – языком изучения» [18, с. 132].

В заключение скажем, что проблемами образования в рамках би(поли)лингвальной языковой ситуации занимаются преимущественно психологи и педагоги.

Корпус исследований, в которых описывается языковая ситуация в определенных территориальных границах, мы назвали **«Языковая ситуация в регионах РФ»** [5, 6, 15, 19].

Обозначенное направление научного поиска отличается разноплановостью изучения языковой ситуации. Так, А.В. Лемов анализирует коммуникативное поведение представителей разных возрастных групп мордовской (эрзянской) деревни Новые Турдаки Кочкуровского района Мордовии. В результате приходит к выводу, что «в ситуациях пассивного общения (обращение к СМИ, чтение книг) во всех возрастных группах функциональность русского языка несколько увеличивается, а в случаях активного общения (в быту, на работе, с представителями государственных структур) роль русского языка сводится к минимуму и соответственно главным средством коммуникации становится родной язык» [6, с. 162].

С.А. Караева и С.Х. Гасанова иллюстрируют языковую ситуацию в Республике Дагестан, апеллируя понятиями *«односторонний билингвизм»*, *«двусторонний билингвизм»*, *«слабый подтип продуктивного билингвизма»* [5]. Таким образом, работа вносит вклад в уточнение понятийного аппарата социолингвистики. Н.Н. Тыдыкова также обращается к терминологии, анализируя само понятие *«двуязычие»* и типологию двуязычия. Кроме того, лингвист поднимает, на наш взгляд, главную проблему национально-русского двуязычия, гармоничного сосуществования его компонентов: «В последние годы в науке о языке выдвигается мысль об обоюдной направленности языкового воздействия в условиях национально-русского двуязычия. Такое двуязычие считается гармоничным, а отношения между его компонентами паритетными» [15, с. 370]. По мнению исследователя, «развитие паритетного двуязычия продиктовано как рациональными, так и эмоциональными потребностями. Рациональное знание алтайского языка может быть реализовано в трудовой сфере. ... Эмоциональные потребности русскоязычного населения в знании алтайского языка обусловлены позитивным встречным психологическим отношением к русско-алтайскому двуязычию» [Там же].

Н.Н. Тыдыкова и другие исследователи не только описывают языковую ситуацию в том или ином регионе страны, но и предлагают способы поддержки и развития этнических языков. Например, О.Н. Шумилова приходит к выводу о сложности и неоднозначности языковых процессов в «российской Арктике». Ученый подчеркивает необходимость урегулирования вопросов образования: «перспективы поддержки образования и культуры малочисленных народов следует искать в развитии сотрудничества между государствами, имеющими арктические территории, адаптации к российским условиям опыта зарубежных коллег – Канады и Аляски, где на сегодняшний день разработаны билингвальные образовательные программы, дающие положительные результаты» [19, с. 151].

Итак, анализируя языковую ситуацию, лингвисты решают ряд задач: описание реального состояния конкретного идиома, разработка предложений, направленных на его поддержку и развитие; уточнение понятийного аппарата социолингвистики.

Обратимся к другому корпусу исследований – **«Диахроническое описание языковой ситуации»** [10, 17].

П.Ш. Чалаева, опираясь на результаты анализа контактирования лакского и русского языков, предлагает периодизацию данных контактов, включающую в себя ряд этапов. В частности, она начинается с досоветского периода (1812 г. – 1907 г.), а заканчивается постсоветским периодом развития лакско-русских языковых контактов (вторая половина 80-х гг. и до наших дней) [17, с. 75]. Предложенная временная парадигма характеризуется стройностью и логичностью.

Н.М. Очур, прежде всего, знакомит с историей развития билингвизма в Туве (период Маньчжурской династии, 1930 г. – введение тувинской национальной письменности и т. д.). Далее иллюстрирует развитие двуязычия в постсоветский период. Так, например, значимым событием является принятие в 1995 г. Закона Республики Тыва «Об образовании» [10, с. 94–95]. Проблемой в республике на современном этапе является снижение функций русского языка и сужение круга владеющих им. В связи с этим «в 2013 г. Постановлением Правительства Республики Тыва была принята государственная программа “Развитие русского языка на 2014–2018 гг.”, предусматривающая изучение языковой ситуации

в республике, прикладные исследования в области методики преподавания русского как неродного, пропаганда богатств русского языка средствами искусства, массовой информации и печати, усиление кадрового вопроса» [10, с. 96]. «В настоящее время в республике идет работа по сбалансированному развитию русско-тувинского и тувинско-русского билингвизма. В числе основных задач целевой республиканской программы “Государственный язык в системе образования Республики Тыва” значится создание комфортных условий для гармоничного развития русского и тувинского языков, повышение качества их преподавания, ... развитие двуязычия в многонациональной республике» [Там же].

Таким образом, рассмотрение языковой ситуации в диахронии позволяет выявить закономерности и понять особенности развития двуязычия в том или ином регионе на современном этапе.

Перейдем в анализу следующего направления научного поиска.

В отдельный корпус можно отнести работы, посвященные вопросам **взаимовлияния языков в условиях билингвизма и полилингвизма** [8, 11, 13].

По мнению Э.А. Салиховой, «на современном этапе развития общества востребованными становятся исследования, которые предполагают использование приемов социопсихолингвистического анализа процесса взаимодействия языковых систем и его результатов, выраженных в интерференционных, интеркаляционных и заимствованных элементах, что имеет теоретическое и прикладное значение, т. к. осуществляется в сочетании с анализом речевого поведения би(три)лингвов/полилингвов, их языковых предпочтений. Тем самым происходит переход с микроуровня на макроуровень, от анализа личности к анализу функционирования языков, находящихся в отношении дистрибуции, в контексте глобализации и этнической самоидентификации» [11, с. 56].

Лингвисты, исследующие вопросы взаимовлияния языков в условиях билингвизма и полилингвизма, подчеркивают значимость поддержки и развития этнических языков и говорят о необходимости формирования гармоничного двуязычия, которое «позволяет сохранить национальную самобытность каждого языка и дает возможность функционировать каждому из них на равных правах в поликультурном пространстве» [3, с. 128].

Наконец, ещё одним направлением исследований на современном этапе является анализ языковой политики. Выделенный тематический корпус мы обозначили «**Актуальные проблемы языковой ситуации и языковой политики в регионах РФ**» [4, 14, 16].

С.М. Хапаева предлагает комплекс конкретных мер, направленных на сохранение, возрождение и развитие национального карачаево-балкарского литературного языка в Карачаево-Черкесской и Кабардино-Балкарской Республиках, функции которого в настоящее время в основном ограничиваются использованием его в качестве разговорного языка, обслуживающего хозяйственно-бытовую сферу [16, с. 442].

И.С. Тарбастаева анализирует правовые, институциональные и финансовые меры по развитию русского языка в Республике Тыва [14].

А.А. Каневский, рассматривая различные подходы к пониманию политико-правового феномена «*билингвизм*», подчеркивает необходимость использования юридических и политических средств и способов в процессе создания политического компромисса [4].

Итак, корпусное структурирование подходов к изучению феномена «*национально-русское двуязычие*» позволило выделить аспекты его анализа в современной отечественной социолингвистике. Исследования ученых ведутся по следующим тематическим направлениям:

1. Вопросы образования в рамках билингвальной и полилингвальной языковой ситуации.
2. Языковая ситуация в регионах РФ.
3. Диахроническое описание языковой ситуации.
4. Взаимовлияние языков в условиях билингвизма и полилингвизма.
5. Актуальные проблемы языковой ситуации и языковой политики в регионах РФ.

Самым представительным в содержательном плане является корпус «Вопросы образования в рамках билингвальной и полилингвальной ситуации». Напротив, содержательно немногочисленным – корпус «Диахроническое описание языковой ситуации».

Представленное корпусное деление не предполагает жестких тематических границ. Оно осуществлено на основе релевантных задач того или иного исследования.

Кроме того, анализ работ позволил определить не только аспекты исследования лингвистического феномена «*национально-русское двуязычие*», но и географию его изучения – те билингвальные и полилингвальные районы России, которые находятся в поле внимания ученых (Республики: Алтай, Башкортостан, Бурятия, Дагестан, Кабардино-Балкария, Калмыкия, Карачаево-Черкесская Республика, Коми, Марий Эл, Мордовия, Саха (Якутия), Северная Осетия – Алания, Тыва, Чеченская Республика, Пермский край. Области: Астраханская, Тюменская).

Литература

1. Джиоева А.Р. О педагогических проблемах национально-русского двуязычия в Северной Осетии (историко-ретроспективный анализ) // Тенденции и перспективы развития современного научного знания: материалы X Междунар. науч.-практ. конф. Институт стратегических исследований. (г. Москва, 7 апр. 2014 г.). М.: Изд-во «Спецкнига», 2014. С. 242–245.
2. Закирьянов К.З. Проблемы формирования билингвизма на школьном этапе изучения языков // Вестник Башкирского ун-та. 2014. Т. 19. № 3. С. 1008–1011.
3. Закирьянов К.З. Созвездие языков в поликультурном пространстве (к проблеме формирования активного билингвизма) // Российский гуманитарный журнал. 2015. Т. 4. № 2. С. 128–137.
4. Каневский А.А. Двуязычие как форма политического компромисса // Гуманитарные и социально-экономические науки. 2011. № 3. С. 140–144.
5. Караева С.А., Гасанова С.Х. Некоторые вопросы взаимовлияния языков в условиях билингвизма и полилингвизма Республики Дагестан // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 9-2(51). С. 91–93.
6. Лемов А.В. Возрастные особенности национально-русского билингвизма в современной мордовской деревне // Историческая и социально-образовательная мысль. 2016. Т. 8. № 2-2. С. 162–165.
7. Лопсонова З.Б. Национально-русское двуязычие в дошкольных образовательных организациях Республики Бурятия // Педагогическое образование и наука. 2016. № 6. С. 78–85.
8. Муманжинова Н.С. Лексико-семантическое разнообразие калмыцких и русских слов в речи дошкольников Республики Калмыкия // Русский язык в иноязычном окружении: современное состояние, перспективы развития, культурно-речевые проблемы: материалы Российс. науч. конф. с междунар. участием (г. Элиста, 16–19 марта 2016 г.). Элиста: Джангар, 2016. С. 500–508.
9. Остапова З.В. Русский и коми языки в дошкольной образовательной организации в соответствии с Федеральным государственным стандартом дошкольного образования // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2016. № 5. С. 708–710.
10. Очур Н.М. Развитие двуязычия в школах Тувы в постсоветский период // Вестник Томского гос. пед. ун-та. 2015. № 4(157). С. 93–97.
11. Салихова Э.А. Двуязычие и триязычие как социолингвистические факторы лингвокультурной интеграции этносов Башкортостана // Вестник Череповец. гос. ун-та. 2015. № 1(62). С. 52–56.
12. Старостина Л.Д. Билингвизм как проблема социализации детей саха в поликультурной среде // Этническая психология и современные реалии: материалы II Междунар. науч. интернет-конф. (г. Якутск, 11–24 апр. 2016 г.). Новосибирск: ООО «Центр развития научного сотрудничества», 2016. С. 107–111.
13. Строкина Ю.Ю. Современный логопедический анализ речи детей дошкольного возраста с билингвизмом в условиях многонационального региона // Гуманитарные исследования. 2011. № 4(40). С. 324–332.
14. Тарбастаева И.С. Русский язык и этнонациональная политика в Республике Тыва // Русский язык в иноязычном окружении: современное состояние, перспективы развития, культурно-речевые проблемы: материалы Российс. науч. конф. с междунар. участием (г. Элиста, 16–19 марта 2016 г.). Элиста: Джангар, 2016. С. 172–180.
15. Тыдыкова Н.Н. К вопросу о типах двуязычия и о факторах реализации процесса двуязычия в Республике Алтай // Алтай – Россия: через века в будущее: материалы Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием: в 2-х т. (г. Горно-Алтайск, 9–12 июня 2016 г.). Горно-Алтайск: Горно-Алтайский гос. ун-т, 2016. С. 367–373.
16. Хапаева С.М. Проблемы сохранения и стратегия развития карачаево-балкарского языка в условиях глобализации // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 1-3. С. 442–445.
17. Чалаева П.Ш. К вопросу о периодизации истории лакско-русских языковых контактов // Заметки ученого. 2016. № 10(16). С. 74–76.
18. Чипчикова З.А. Проблемы обучения русскому языку учащихся балкарцев в условиях двуязычия // Успехи современной науки и образования. 2017. Т. 2. № 6. С. 130–132.
19. Шумилова О.Н. Состояние национально-русского двуязычия в регионах проживания коренных малочисленных народов Севера // Цивилизация знаний: российские реалии: тр. XVII Междунар. науч. конф. (г. Москва, 22–23 апр. 2016 г.). М.: Российский новый университет. 2016. С. 149–152.